



ONLINE STUDIEDAG

DIDACTIEK VAN HET VAKVERTALEN IN HET NVT-ONDERWIJS

Georganiseerd door de Katholieke Johannes Paulus II Lublin Universiteit Lublin

Datum: donderdag 22 februari 2024

Op de conferentie *Translation, Interpreting & Culture* (TIC), die van 20 tot en met 22 september plaatsvond in Bratislava, is een nieuw vertaalnetwerk van de internationale neerlandistiek gelanceerd: het Netwerk Vakvertalen en Tolken - Neerlandistiek Extra Muros (NVVT-NEM). Dit netwerk wil een platform bieden aan didactici, vertalers en tolken die Nederlands als werktal hebben.

Op donderdag 22 februari 2024 organiseert het netwerk NVVT-NEM een online studiedag over de didactiek van het vakvertalen in het NVT-onderwijs.

De studiedag wordt gecoördineerd door Muriel Waterlot (murielwaterlot@kul.pl) van de Katholieke Johannes Paulus II Universiteit Lublin (Polen) en beoogt de uitwisseling van didactische ervaringen en het aanreiken van inspiratie voor vertaaldocenten neerlandistiek in het NVT-onderwijs wereldwijd. De studiedag staat open voor neerlandici met belangstelling voor de didactiek van het vakvertalen.

Op de studiedag zullen **Gert De Sutter** van de Universiteit Gent en **Gys-Walt van Egdom** van de Universiteit Utrecht een keynote-lezing houden.

Vakgenoten worden uitgenodigd om tot en met 31 december 2023 een abstract in te dienen (lengte max. 300 woorden, met titel en 4 trefwoorden) op het volgende e-mailadres: **abstractstudiedag2024@gmail.com**.

De bijdragen dienen te focussen op, dan wel een illustratie te zijn van de didactische aanpak in de eigen onderwijspraktijk van het vakvertalen en worden dubbelblind beoordeeld door de leden van het wetenschappelijk comité.

De lengte van de lezing is in principe 15 minuten met vervolgens 5-10 minuten ruimte voor discussie.

Onderwerpen:

- (werken rond) de vertaling van gespecialiseerde tekstsoorten: juridische, administratieve economische, technische, wetenschappelijke (medische, farmaceutische): selectiecriteria tekst, lesvoorbereiding, lesverloop, beoordeling vertalingen (criteria);
- het aanreiken van terminologie;
- werken met (parallele) corpora;
- werken met CAT-tools en andere digitale hulpmiddelen bij het vertalen;
- werken met gratis en betaalde MT-oplossingen en post-editing;
- feedback op vertalingen in de les;
- beoordeling van vertalingen (aanpak, criteria..);
- soft skills;
- werken met vertaalprojecten (methode, adviezen...);
- ...

Het is de bedoeling om een selectie van de beste bijdragen te publiceren in een geïndexeerde publicatie (tijdschrift of bundel).

BELANGRIJKE DATA

Deadline indienen abstracts:	31 december 2023
Bericht over acceptatie abstract:	15 januari 2024
Online studiedag:	22 februari 2024
Inzending artikel:	8 maart 2024
Bericht over reviews	30 april 2024
Deadline indienen gecorrigeerd artikel:	24 mei 2024

Deelname aan de studiedag zonder presentatie is eveneens mogelijk. Inschrijven kan t.e.m. 1 februari 2024 op het volgende e-mailadres: studiedagnvvtm2024@gmail.com.

EEN ONLINE WORKSHOP OVER VERTALEN MET CAT-TOOLS

Voor de deelnemers aan de studiedag en voor studenten neerlandistiek wordt in september 2024 een online workshop over vertalen met CAT-tools gepland onder leiding van Joop Bindels, docent vertaaltechnologie en coördinator van Zuyd Vertalingen in Maastricht (meer details op de online studiedag).

Wetenschappelijk comité:

Katalin Balogh
Gert De Sutter
Réka Eszenyi
Pavčina Knap-Dlouhá
Marcin Polkowski
Marketa Štefková
Frieda Steurs
Gys-Walt van Egdom
Muriel Waterlot

Organiserend comité:

Joop Bindels
Réka Eszenyi
Agnieszka Flor-Górecka
Pavčina Knap-Dlouhá
Marketa Štefková
Kamila Tomaka
Muriel Waterlot